

XXX

PLANEDEN EUR VREG IAOUANK

(Le sort d'une jeune mariée)

Mé en em gwelê ha me klañ
Fennoz krampoezen ne-n-ozañ
E roul lon tra de ri lon la lé
traliradirenno traliradirenno
E roul lon tra la de ri lon la ié
tra lira direno tra lira

Medi ma bleud ir vilin Prat (1)
Ha mac'h amann en Gouarc'hat (2)

Ha me sklinsen ha me c'hlogé
A zo in forest koad an né (3)

Ha me zrébé en Landreger
Gant tri gô zo ouz hen ober

Me zoñjé gané pa vijen dimet (4)
Ne rajen man nement kousket

Hag bremañ renkañ ober tout
Ha mond d'er vilin war ma chouk

E renkañ ober ter etat
Ober krampoez ha ribotat

Ober krampoez ha ribotat
Ha ruskellat gand beg me zroat.

(Chanté par Yvon LE CAM, de Trégonneau.)

Voir air n° 31.

Il a paru dernièrement dans les « Annales de Bretagne » de la Faculté de Rennes, une chanson analogue sous le titre de *La femme embarrassée*, et une autre dans le « Recueil des Mélodies bretonnes » harmonisées par M. Bourgault-Ducoudray, mais l'air que donne ce dernier est complètement différent du nôtre, dont le rythme convient particulièrement à une berceuse.

Air n° 31.

Me en em gwe-le ha me klan fen-noz kram-poue-zen ne n'o-
-zan, e roul lon tra de-ri lon - la-li - tra-li - ra - di -
-re-no, tra-li - ra-di - re-no - e rou-lon, tra - la-di - ri lon,
la le - tra-li-ra - di - re-no tra - li-ra.

(1) Prat, petit bourg près de Pontrieux (Côtes-du-Nord).

(2) Gouharhat, nom de fantaisie. — (Nann, ar Goarc'had = « Le Vieux-Marché » (A.).

(3) Il existe, au sud de Belle-Ile-en-Terre, deux forêts domaniales voisines : celle qui se trouve à l'Ouest porte le nom de *Coat an Noz* (Le Bois de la Nuit), celle qui se trouve à l'Est porte le nom de *Coat an Né* (pour « Coat an dé ») (Le Bois du Jour). Bien que la carte de l'Etat-Major orthographie *Coat an Hay*, il n'y a pas à hésiter sur cette signification.(4) Ce vers contient 10 syllabes au lieu de 8. On sacrifie ici la mesure du vers à une expression consacrée : *Mé zoñje gané* (je pensais avec moi), dont le sens est : « je me figurais ». Le chant se modifie facilement en conséquence.